

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 13.176c

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 3.179

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

[...] λέγει (sc. Ὅμηρος) [...]

Texto de la cita:

πολλὰ ἔπη¹ Ὀμήρου ἐπαινοῦντες, ἀλλὰ τοῦτο οὐκ ἐπαινεσόμεθα, ὅτε² λέγει ἐπαινῶν τὸν Ἀγαμέμνονα (*Il.* 3.179)

Ἄμφοτερον, βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής.

τῷ γὰρ ἀγαθῷ βασιλεῖ οὐ προσδεῖ οὐδὲ³ τῆς αἰχμῆς, ἀλλ' ἰκανὴ αὐτῷ ἡ ἀρετὴ καταμαχέσασθαι τὰ ἀγριώτατα φύλα καὶ ὑπαγαγέσθαι κρείττω ὑπαγωγὴν τὴν ἐκούσιον τοῦ βιαίου⁴.

1 <οὐν> ἔπη Re. // 2 ὅτε : ὅ τι Iac. // 3 οὐδὲ : οὐδὲν Cob. XI 410 // 4 τοῦ βιαίου : τῆς βιαίου Re., F. A. Wolf

Traducción de la cita:

Aunque alabamos muchos versos de Homero, sin embargo, no elogiamos ese donde, ensalzando a Agamenón, dice (*Il.* 3.179):

A un mismo tiempo buen rey y fuerte lancero.

Pues el buen rey no tiene en absoluto necesidad de la lanza, sino que le es suficiente la virtud para vencer a los pueblos más salvajes y llevarlos a una retirada voluntaria, mejor que la forzada.

Motivo de la cita:

Pese a que Temistio desaprueba el verso homérico, en realidad le sirve como ejemplo de lo que un rey no tiene necesidad de ser, es decir, le sirve como apoyo a su argumentación sobre que un soberano es bueno por su virtud y no por ser bueno en la batalla.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 15.187b-c

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Xenopho historicus (ss. V/IV a.C.) *Memorabilia* 3.2.1-3

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a una obra en la que Jenofonte narra una serie de relatos y noticias sobre Sócrates. En el pasaje que nos ocupa, Sócrates le pregunta lo siguiente a un hombre que había sido elegido estratego:

Ἐντυχῶν δέ ποτε στρατηγεῖν ἡρημένω τῷ, Τοῦ ἔνεκεν, ἔφη, Ὅμηρον οἶει τὸν Ἄγαμέμνονα προσαγορευῆσαι ποιμένα λαῶν (*Il.* 2.243, 2.254, 2.772, etc.; *Od.* 3.156, 4.532, 14.497); ἄρα γε ὅτι, ὡσπερ τὸν ποιμένα δεῖ ἐπιμελεῖσθαι, ὅπως σῶαί τε ἔσονται αἱ οἶες καὶ τὰ ἐπιτήδεια ἔξουσι καί, οὐ ἔνεκα τρέφονται, τοῦτο ἔσται, οὕτω καὶ τὸν στρατηγὸν ἐπιμελεῖσθαι δεῖ, ὅπως σῶοι τε οἱ στρατιῶται ἔσονται καὶ τὰ ἐπιτήδεια ἔξουσι καί, οὐ ἔνεκα στρατεύονται, τοῦτο ἔσται; στρατεύονται δέ, ἵνα κρατοῦντες τῶν πολεμίων εὐδαιμονέστεροι ᾧσιν. ἢ τί δήποτε οὕτως ἐπήνεσε τὸν Ἄγαμέμνονα εἰπών·

Ἄμφοτερον, βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής (*Il.* 3.179);

ἄρα γε ὅτι αἰχμητής τε κρατερός ἂν εἴη, οὐκ εἰ μόνος αὐτὸς εὐ ἀγωνίζοιτο πρὸς τοὺς πολεμίους, ἀλλ' εἰ καὶ παντὶ τῷ στρατοπέδῳ τούτου αἴτιος εἴη, καὶ βασιλεύς ἀγαθός, οὐκ εἰ μόνον τοῦ ἑαυτοῦ βίου καλῶς προεστήκοι, ἀλλ' εἰ καί, ὡν βασιλεύοι, τούτοις εὐδαιμονίας αἴτιος εἴη; καὶ γὰρ βασιλεύς αἰρεῖται οὐχ ἵνα ἑαυτοῦ καλῶς ἐπιμελῆται, ἀλλ' ἵνα καὶ οἱ ἐλόμενοι δι' αὐτὸν εὐ πράττωσι·

"Tras encontrarse una vez con uno que había sido elegido para conducir al ejército, le dijo: ¿por qué crees que Homero llama a Agamenón 'pastor de hombres' (*Il.* 2.243, 2.254, 2.772, etc.; *Od.* 3.156, 4.532, 14.497)? ¿No es porque, de la misma manera que un pastor debe preocuparse de que las ovejas estén seguras, tengan lo necesario y sean aquello para lo que son criadas, así también un general debe preocuparse de que sus soldados estén a salvo, tengan lo que necesitan y de que sean aquello por lo que van a la guerra? Y luchan para ser más felices venciendo a los enemigos. ¿O por qué elogió en algún momento a Agamenón diciendo lo siguiente:

A un mismo tiempo buen rey y fuerte lancero (Il. 3.179)?

¿No es porque sería un fuerte lancero, no solo si él mismo combatiera bien contra los enemigos, sino también si fuera el responsable de ello en todo el ejército, y porque sería un buen rey si no solo dirigiese bien su propia vida, sino también si fuera el responsable de la felicidad de aquellos sobre los que reina? En efecto, un rey es elegido no para que se preocupe por su propio bien, sino para que quienes lo han escogido estén bien gracias a él."

La cita cumple en este pasaje una función argumentativa, pues Jenofonte la emplea para apoyar la idea de que un rey, puesto que es un "ποιμὴν λαῶν" ("pastor de pueblos"), no debe mirar por su propio bien, sino por el de sus súbditos. Aunque la forma de desarrollarla sea diferente a la de Jenofonte, en el fondo, la idea que transmite Temistio es prácticamente la misma: el objetivo del rey no es ser un "fuerte lancero", sino ser un buen gobernante. En *Or.* 15.186d-187c Temistio cita tanto la expresión "pastor de pueblos" como el verso *Il.* 3.179 (véanse las fichas correspondientes) y, además, en contextos muy similares al de este pasaje de Jenofonte. Por ello, consideramos que, si Temistio estuvo influido por él en aquel discurso, probablemente también en este. En lo que respecta a la forma de la cita, ambos autores coinciden en referir el verso literalmente.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Xenopho historicus (ss. V/IV a.C.) *Symposium* 4.6

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje que estudiamos a continuación pertenece a la obra *Banquete*. Cada uno de los comensales menciona su saber o su cualidad más útil para hacer mejores a los demás. Nicerato habla sobre su conocimiento de los poemas homéricos y dice lo siguiente:

ἐκ τούτου δὲ ὁ Νικήρατος, Ἰκούοιτ' ἄν, ἔφη, καὶ ἐμοῦ ἂ ἔσεσθε βελτίονες, ἂν ἐμοὶ συνήτε. ἴστε γὰρ δῆπου ὅτι Ὅμηρος ὁ σοφώτατος πεποίηκε σχεδὸν περὶ πάντων τῶν ἀνθρωπίνων. ὅστις ἂν οὖν ὑμῶν βούληται ἢ οἰκονομικὸς ἢ δημηγορικὸς ἢ στρατηγικὸς γενέσθαι ἢ ὅμοιος Ἀχιλλεῖ ἢ Αἴαντι ἢ Νέστορι ἢ Ὀδυσσεῖ, ἐμὲ θεραπεύετω. ἐγὼ γὰρ ταῦτα πάντα ἐπίσταμαι. Ἡ καὶ βασιλεύειν, ἔφη ὁ Ἀντισθένης, ἐπίστασαι, ὅτι οἴσθα ἐπαινέσαντα αὐτὸν τὸν Ἀγαμέμνονα ὡς βασιλεύς τε εἶη ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής; μητής (Il. 3.179); Καὶ ναὶ μὰ Δί', ἔφη.

"Después de esto, dijo Nicerato: 'podrías también oír de mí en qué serías mejores si tuvieras trato conmigo. Sin duda, sabéis que el muy sabio Homero compuso sobre casi todos los asuntos humanos. Por tanto, cualquiera de vosotros que desee llegar a ser competente en la administración de su casa, diestro en hablar ante el pueblo, hábil para la estrategia o semejante a Aquiles, Áyax, Néstor u Odiseo, que me preste atención. En efecto, yo soy conocedor de todas esas cosas'. '¿Acaso tienes también conocimientos sobre ser rey' -dijo Antístenes- 'puesto que sabes que este ensalzó a Agamenón por ser un buen rey y un fuerte lancero'? (Il. 3.179). 'También, ¡por Zeus!', afirmó."

Jenofonte parafrasea gran parte del verso que nos ocupa, citando literalmente a partir de la cesura heptemímera. La función de la cita no resulta fácil de determinar en esta ocasión, aunque consideramos que puede ser erudita, pues Nicerato trata de demostrar sus conocimientos sobre los poemas y Antístenes, a su vez, indagar sobre ellos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Diodorus Siculus (s. I a.C.) *Bibliotheca historica* 24.5.1-2

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Diodoro escribe una extensa obra en la que recoge una serie de mitos y acontecimientos históricos universales. El siguiente pasaje habla sobre Amílcar y es uno de los fragmentos que se conservan del libro XXIV.

Ὅτι Ἀμίλκας καὶ πρὸ τῆς στρατηγίας φανερὰν ἔσχε τὴν λαμπρότητα τῆς ψυχῆς, καὶ τὴν ἀρχὴν παρειληφώς ἄξιος ἐφαίνετο τῆς πατρίδος, ἀντεχόμενος μὲν τῆς δόξης, καταφρονῶν δὲ τῶν κινδύνων. Ὅτι οὗτος συνέσει διαφέρειν ἐδόκει καὶ τόλμαν καὶ πρᾶξιν τὴν ἐν τοῖς ὅπλοις ἔχων ὑπὲρ ἅπαντας τοὺς πολίτας ὑπῆρχεν ἀμφοτέρων, βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής (Il. 3.179).

"Amílcar, incluso antes de estar al mando del ejército, tenía ese manifiesto esplendor del alma, y, después de haber recibido el cargo, se mostró digno de su patria, perseverando en la fama y mostrando desprecio por los peligros. Este parecía distinguirse por su sagacidad y, puesto que tenía audacia y destreza en las armas, estaba por encima de todos los ciudadanos

en ambas cosas, como buen rey y como fuerte lancero (Il. 3.179)."

El verso que nos ocupa se cita literalmente con la intención de ensalzar a Amílcar. La cita, por tanto, cumple una función estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 2.54

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Sobre la realeza II* es una obra en la que Filipo de Macedonia y su hijo Alejandro debaten sobre por qué la poesía de Homero es la más adecuada para un rey. Una de las razones que aporta Alejandro es la siguiente:

ἐμοὶ μὲν οὖν, ὦ πάτερ, ἰκανώτατος σωφρονιστῆς Ὅμηρος καὶ ὁ τούτῳ πειρώμενος τὸν νοῦν προσέχειν εὐτυχέστατός τε καὶ ἄριστος βασιλεύς. αὐτὸς γὰρ σαφῶς ὑποτίθεται δύο τὰς βασιλικωτάτας ἀρετὰς τὴν τε ἀνδρείαν καὶ δικαιοσύνην, ὅπου φησὶν,

ἀμφοτέρων, βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής (*Il.* 3.179),
ὡς τῶν ἄλλων ταύταις συνεπομένων.

"Por tanto, para mí, padre, Homero es un consejero muy apropiado y quien procura prestarle atención es un rey muy dichoso y excelente. En efecto, él mismo expone claramente cuáles son las dos virtudes más dignas de un rey, el valor y la justicia, cuando dice:

a un mismo tiempo buen rey y fuerte lancero (Il. 3.179),
en la idea de que las demás acompañan a estas."

La cita es un ejemplo que demuestra por qué Alejandro piensa que, según Homero, las dos virtudes más importantes en un rey son la valentía y la justicia. Como Temistio, Dión cita el verso literalmente.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *De Alexandri magni fortuna aut virtute* 331c-d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Plutarco defiende en *Sobre la fortuna o la virtud de Alejandro Magno* que todos los logros de este no fueron obra de la Fortuna, sino de su propia virtud. Sobre qué verso homérico se le ajustaba más, habla de esta manera:

Καὶ μὴν εἴ ποτε γένοιτο τῶν Ὀμήρου σύγκρισις ἐπῶν ἐν ταῖς διατριβαῖς ἢ παρὰ τὰ συμπόσια, ἄλλον ἄλλου στίχον προκρίνοντος, αὐτὸς ὡς διαφέροντα πάντων ἐνέκρινε τοῦτον (*Il.* 3.179),

ἀμφοτέρων βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής,
ὃν ἄλλος ἔπαινον τῷ χρόνῳ προέλαβε, τοῦτον αὐτῷ νόμον κείσθαι λογιζόμενος, ὥστ' εἰπεῖν Ὅμηρον ὅτι τῷ αὐτῷ μέτρῳ τὴν μὲν Ἀγαμέμνονος ἀνδραγαθίαν κεκόσμηκε, τὴν δ' Ἀλεξάνδρου μεμάντευται.

"Y en verdad, si alguna vez tenía lugar una comparación de los versos de Homero en los ratos de entretenimiento o durante los banquetes, eligiendo cada uno un verso, él (sc. Alejandro) escogía el siguiente en la idea de que sobrepasaba a todos los demás (*Il.* 3.179):

A un mismo tiempo buen rey y fuerte lancero;

razonando que permanecería como norma para él el elogio que otro había recibido en un tiempo anterior, hasta el punto de decir que Homero, en el mismo verso, había celebrado el valor de Agamenón y había profetizado el de Alejandro."

Alejandro, para ensalzar su persona, se atribuye las características que expresa el verso, de modo que nos encontramos ante una cita con función estilística. Una vez más el verso es citado literalmente.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

6. Ps. Plutarchus (s. II d.C.) *Placita philosophorum* 881d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Las doctrinas de los filósofos* es una obra filosófica que en algún momento de la tradición fue atribuida a Plutarco, pero que actualmente se reconoce como espuria. El siguiente texto pertenece a un pasaje en el que se responde a la pregunta "τίς ὁ θεός;". Es como sigue:

πῶς δέ, εἴπερ ὁ θεὸς ἔστι καὶ τῇ τούτου φροντίδι τὰ κατ' ἄνθρωπον οἰκονομεῖται, τὸ μὲν κίβδηλον εὐτυχεῖ τὸ δ' ἀστεῖον τάναντία πάσχει; Ἀγαμέμνων τε γάρ (Il. 3.179),

ἀμφοτέρων βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής,
ὑπὸ μοιχοῦ καὶ μοιχάδος ἠττηθεὶς ἐδολοφονήθη.

"Pero ¿cómo es que, si la divinidad existe y los asuntos de los hombres son administrados por su cuidado, lo fraudulento triunfa y a lo honrado, en cambio, le pasa lo contrario? En efecto, Agamenón (Il. 3.179),

a un mismo tiempo buen rey y fuerte lancero,
vencido por un adúltero y una adúltera, fue asesinado a traición."

El autor del texto se pregunta por qué, si existe la divinidad, hay ocasiones en que triunfan las malas personas, en lugar de las virtuosas. Pone como ejemplo el caso de Agamenón, y, con el fin de demostrar sus cualidades, cita literalmente el verso homérico Il. 3.179.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

7. Ps. Aristides rhetor (s. III d.C.) *Oratio* 35.27-9

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La opinión general considera que este discurso es espurio y que debe datarse, probablemente, en el siglo III d.C. El emperador al que está dedicado podría ser Filipo el Árabe (cf. Cortés Copete, J. M., 1997: 491-4). En el pasaje que nos interesa, el autor explica que dicho emperador no ha sido dominado por los placeres y lo compara con algunos personajes homéricos que sí lo fueron, entre ellos Agamenón, de quien dice lo siguiente:

οὐ γὰρ, ὡσπερ ἔφην ἀρτίως, ἐξ ἡμισείας ἔσχε τὴν ἀρετὴν, οὐδὲ ὡσπερ ἄλλοι τινὲς βασιλεῖς πρὸς τε ἀνδρείαν καὶ φιλανθρωπίαν ἐπεικῶς ἔχειν δόξαντες ἀκολαστότατοι περὶ τὰς ἡδονὰς καὶ τὰς ἐπιθυμίας ὄντες ἐφάνησαν, οἷον Ὀμηρος ἐγκωμιάζων τὸν τῶν Ἀχαιῶν στρατηγὸν Ἀγαμέμνονα (Il. 3.179),

ἀμφοτέρων,

φησὶ,

βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής.

φαίνεται δ' οὗτος παρ' αὐτῷ ἠττημένος μὲν Χρῦσηϊδος, ἐρῶν δὲ Βρισηϊδος τῆς Ἀχιλλέως, διὰ δὲ ταύτην τὴν ἐπιθυμίαν πολλῶν καὶ μεγάλων κακῶν αἴτιος τοῖς Ἀχαιοῖς γενόμενος. [...] Ἐκεῖνοι μὲν οὖν πολλὰ ἐνδεῶς ἔσχον πρὸς ἀρετὴν, ὁ δὲ ἀμφοτέρω βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής.

"En efecto, como acabo de decir, no tiene la virtud a medias (sc. el emperador), ni como otros reyes que, pareciendo estar bien dispuestos para la valentía y la humanidad, se mostraban intemperantes en relación a los placeres y las pasiones; por ejemplo, Homero, elogiando al general de los aqueos, Agamenón, afirma (Il. 3.179):

A un mismo tiempo buen rey y fuerte lancero.

Pero este aparece en el mismo poema dominado por Criseida, deseando a Briseida, la de Aquiles, y llegando a ser por culpa de este deseo la causa de muchos y grandes males para los aqueos. [...] Aquellos, por tanto, estaban muy escasamente dispuestos para la virtud; el soberano, en cambio, es ambas cosas, *buen rey y fuerte lancero.*"

El verso homérico se cita dos veces en este pasaje y en cada ocasión cumple una función diferente. En el primer caso, se emplea en referencia a Agamenón, como ejemplo de rey que parece ser virtuoso, pero que en realidad no lo es, porque se deja vencer por los placeres. La cita contribuye a apoyar la afirmación del autor sobre la existencia de este tipo de soberanos. La segunda vez que se menciona el verso, se le aplica al emperador al que va dirigido el discurso, como verdadero merecedor del elogio, y no Agamenón. El objetivo, en este caso, es ensalzar al monarca y la función de la cita, por consiguiente, estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Libanius sophista (s. IV d.C.) *Oratio* 59.121

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El discurso LIX de Libanio es un panegírico a los emperadores Constancio y Constante. Hablando de la batalla de Singara, dice lo siguiente sobre Constancio:

Οὐ τοίνυν ἐν μὲν τοῖς πολέμοις τοιοῦτος, ἐν δὲ τοῖς λοιποῖς οὐδεμίαν παρέχων εἰς εὐφημίαν ἀφορμὴν, ἀλλ' οὕτως ὣν ἐν τοῖς ὅπλοις λαμπρὸς πλεον ἀμείνων ἐστὶν ἐν τοῖς λοιποῖς ἢ τοῖς ὅπλοις, ὥστ' ἐξεῖναι λέγειν βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής (Il. 3.179). οὐ γάρ, εἰ μᾶλλον ἐτέρων ἀγριαίνων ὀφθείη, τούτῳ βελτίων φαίνεσθαι τῶν ἄλλων ἡγεῖται, ἀλλ' εἰ πλεον τῶν ἄλλων πραότητι χαίρων μηδὲν ἦττον ἀπάντων κρατοίη.

"Ciertamente, aunque era semejante hombre en las batallas y no dejaba de ofrecer en lo demás algún motivo para una buena fama, sin embargo, siendo tan brillante en las armas, era mucho mejor en lo demás que en ellas, de tal manera que era posible decir que *era un buen rey y un fuerte lancero* (Il. 3.179)."

El autor recurre al verso homérico para elevar el tono del discurso. La cita es implícita y se cita literalmente a partir de la cesura triemímera.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Entre los años 376/77 d.C. Temistio realiza su segunda visita a Roma (al menos, la segunda de las que se tiene constancia). Allí pronuncia ante el senado romano el discurso XIII, el único panegírico que nuestro autor le dedica al emperador de Occidente, Graciano. Valente le habría encargado a Temistio esta tarea (13.168c), no solo para celebrar el *adventus* o entrada triunfal de Graciano en Roma, sino, más probablemente, para normalizar las relaciones entre el emperador y el senado romano, infundiendo una imagen positiva de Graciano (Ritoré Ponce 2000: 396). A lo largo del discurso, alaba la prudencia y el buen juicio que demuestra el emperador a pesar de su juventud.

Temistio argumenta en el pasaje que nos ocupa, y en los párrafos previos, que un buen soberano no es el que vence a los pueblos bárbaros mediante la fuerza, sino el que consigue someterlos con su sabiduría y su virtud, como hace Graciano. Opina que la guerra no es una elección, sino algo que se hace por causa de fuerza mayor (cf. *Or.* 13.176b), y que la paz es la recompensa de la guerra (cf. *Or.* 10.131a). Por eso la considera inevitable, pero no debe ser el objetivo prioritario del soberano, ni tiene la obligación de ser un fuerte guerrero para llegar a ser un buen rey. Para apoyar esta tesis, recurre a *Il.* 3.179, donde se alaba a Agamenón por ser un *buen rey y un fuerte lancero*. Temistio desaprueba el verso, porque parece dar la impresión de que lo segundo es condición indispensable para lo primero. Sin embargo, le sirve como un ejemplo negativo, porque le permite explicar y dejar más clara su idea sobre lo que un rey no necesita ser. Podríamos decir que la cita no es un argumento por sí misma, pero sí le ayuda al autor a justificar su tesis. Resulta mucho más fácil en este caso determinar la forma de la cita, pues es evidente que se trata de una cita literal y, además, no presenta variantes respecto a la edición homérica.

Encontramos una mención paralela en la propia obra de Temistio, en el discurso XV (véase la ficha correspondiente). En ella Temistio afirma que, si Homero separó ambos conceptos, es porque en el de "buen rey" no está incluido el de "fuerte lancero", es decir, que para llegar a ser lo uno no es necesario lo otro, la misma idea que defiende en el pasaje que nos ocupa.

De los textos analizados en las menciones paralelas, el que más se asemeja a Temistio es el de Jenofonte (*Memorabilia* 3.2.1-3). La tesis que defienden es muy parecida, que la guerra no es el objetivo principal del soberano, aunque Temistio se centra en la política exterior, mientras Jenofonte hace referencia al bienestar de los súbditos.

Hemos encontrado otros muchos textos que citan el verso, pero que hemos considerado oportuno excluir de nuestro apartado de menciones paralelas por aportar información irrelevante para nuestro estudio. En alguno de ellos es citado por motivos gramaticales (Apio *ad Hom.* 74.219.3; Sch.Opp. *in H.Par.* 3.30; EM 189.13); en otros casos

se trata de comentarios y escolios de los poemas (Eust. *ad. Il.* 1.399.15-7, 1.400.45-401.4, 1.401.45-402.3, 2.688.38-9, 3.926.36-9, 3.1074.50-1, *ad Od.* 2.1770.53-54; Sch.Hom. (Ab[BC]T) A 29d p. 17, [T] Z 58-9b p. 140, (b[BCE³E⁴]T) I 39a p. 406 Erbse); algunos son pasajes de escolios a otras obras (Sch.Pi. N 8.12 Drachmann, Sch.Pi. O 6.28g Abel), y también lo tenemos en historiadores posteriores a Temistio que, con alguna excepción (Theophanes Continuatus *Chronographia* 352), lo citan por formar parte de un epigrama que parece que fue inscrito en la tumba de Juliano. Cabe mencionar que también Libanio, a la muerte de Juliano, le compuso un epigrama que consta de dos versos, uno de ellos el que nos ocupa.

Conclusiones:

La cita no es relevante de cara al establecimiento del texto de los poemas. Temistio no es original en el uso de la cita y, como hemos argumentado, es muy probable, que se inspire en Jenofonte.

Bibliografía:

Cortés Copete, J. M. (1997), *Elio Aristides: Discursos*, vol. 4, Madrid.
Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
13 de diciembre del 2017